



新悦读之旅
NEW READING JOURNEY

总顾问 朱永新
GENERAL COUNSEL ZHU YONG XIN

A LITTLE PRINCESS

Burnett F.H.



A LITTLE
PRINCESS

小公主

[美] 伯内特◎著 丽青◎译

一个灰姑娘式的儿童故事

一个备受宠爱的女孩由于父亲去世，一下子变成了一文不名的小女佣，
困境中她依然保持善良、乐观的高贵品质，成为真正的小公主。

Burnett F.H.



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>



A LITTLE PRINCESS

小公主

〔美〕伯内特◎著 丽青◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

小公主 / (美) 伯内特著; 丽青译. —北京: 中国文联

出版社, 2014. 9 (2016. 9重印)

(新悦读之旅丛书)

ISBN 978-7-5059-9105-7

I. ①小… II. ①伯… ②丽… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代

IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第220643号

小公主

著 者: (美) 伯内特

译 者: 丽 青

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 朱 庆 朱寅年

责任编辑: 陈若伟 黄 月

装帧设计: 陈 曦

复 审 人: 姚莲瑞

责任校对: 傅泉泽

责任印制: 周 欣

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-65389136 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E - mail: clap@clapnet.cn

chenrw@clapnet.cn

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

装 订: 北京彩虹伟业印刷有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010

1/16

字 数: 69千字

印 张: 6.5

版 次: 2014年9月第1版

印 次: 2016年9月第3次印刷

书 号: ISBN 978-7-5059-9105-7

定 价: 8.00元

版权所有 翻印必究

让经典名著融入孩子们的生活

——“新悦读之旅”丛书总序

朱永新

中国文联出版社朱庆社长是我的老朋友了。前些年他组织策划的“光明版·六角丛书”以高品质、低定价的特色，让更多的孩子买得起、读得上质优价廉的世界文学名著，受到社会各界的广泛好评。如今，履新文联社的朱庆社长决定在保持“高品质、低定价”风格的基础上重启面向青少年的名著译丛，特别携手新阅读研究所隆重推出“新悦读之旅”经典名著丛书，希望以更精准的内容、更专业的指导，更科学地帮助青少年走进经典名著，让经典名著融入孩子们的生活。

经典名著是经过时间检验、得到世界广泛认可和关注的文本，在那些最伟大的故事里蕴藏着最高尚的思想，极富营养，值得读者尤其是正处在快速成长期的青少年认真阅读。

“新悦读之旅”丛书所辑的名著，包括中国和外国经典。其中部分部头较大的长篇作品已经根据青少年阅读需要作了缩减，较好地实现了汰除芜杂，取精用宏。

人的身体，从某种意义上说是由所吃的食物决定；人的精神，从某种意义上说是由所读的书籍决定。在青少年时期走进经典名著的世界，让经典名著融入青少年的生活，让那些最有价值的精神营养滋润孩子的精神世界，教导孩子们学以致用，择善而从，他们就会有更广阔的视野，更高尚的品质。“新悦读之旅”将为他们打下更坚实的教育基础，带他们畅游更多彩的艺术人生。

希望“新悦读之旅”能够带给孩子们美好的阅读体验，让他们在旅途中看到美景无限，收获多多。

2014年6月1日于北京滴石斋

（作者系“新悦读之旅”丛书总顾问，全国政协副秘书长，民进中央副主席，中国教育学会副会长，新教育实验发起人，新阅读研究所名誉所长）



像公主一样去面对

一百多年前的美国，有一位非常擅长写儿童小说的女士，她叫弗朗西丝·伯内特。她的名作之一便是《小公主》。

《小公主》是一部举世闻名的优秀小说，自1905年以来多次再版，成为经久不衰的畅销书，不仅有多种文本流行于世，还被拍成电影，由好莱坞著名童星秀兰·邓波儿出演，风靡全球。

小说为我们讲述了这样一个故事：在一个浓雾弥漫的冬日，主人公萨拉坐在马车上沿着伦敦的街道向我们缓缓地走来，这时的她，就像一个光彩照人的小公主。她有一个年轻、英俊而又富有的父亲。现在，她正被送到英国去上学。

一开始，萨拉在学校确实过着公主般的生活。她处处受到优待，甚至还拥有一辆四轮马车、一匹矮种马和一名法国女仆。当然，这是因为他的父亲克鲁上尉和一个朋友在印度发现了一个钻石矿，萨拉将成为一大笔财产的继承人。然而，当萨拉和孩子们庆祝她十一岁的生日时，一个噩耗传来，她的父亲染上热带疟疾去世了，钻石矿破产了！于是，萨拉从天堂跌到了地狱。

她被要求换上了一件又小又旧的黑色连衣裙，被赶到肮脏、有老鼠出没的阁楼里去住，还被命令像仆人一样地干活……萨拉一天之内就变成了一个可怜的灰姑娘。不过，萨拉没有向命运屈服，她咬紧了牙关。

萨拉想得最多的，是在心里把自己想成一个公主。她鼓励自己说：“我穿着破衣烂衫，外表不像是公主，但我精神上仍然可以是公主。”

当萨拉受尽苦难时，奇迹终于出现了——她父亲的朋友找到她，她又过上了公主一样的生活。

有评论者认为，“成长中的内心秘密”，或者说“伴随着内心秘密的成长”，一直是伯内特小说的永恒主题。她对“成长”中那种内心获得的力量非常敬畏，这一点在《小公主》中显露无疑。萨拉就拥有这种力量，她在各种荣辱面前表现出来的从容与优雅、宽容和爱心不仅感染了她周围的人，还感染了一代代读者，召唤起人们向善的心愿。伯内特用她那优美、细腻、化普通为神奇的文笔，给这些力量穿上了带有“魔法”色彩的外衣。

本书的价值不仅仅在于它生动有趣的故事情节，更在于它提出并回答了这样一个问题：什么是真正的高贵。相信每一个读过此书的小读者都能从中得到这样的启迪：

做一个衣着光鲜的公主当然容易，可在不为人知的时候，在很落魄很贫穷的时候，依旧保持一颗公主的心，才是一种更大的成功！



目 录



第一章	萨拉·克鲁·····	1
第二章	贝 基·····	9
第三章	难忘的生日·····	18
第四章	丧父的孤儿·····	24
第五章	阁楼里的生活·····	28
第六章	印度绅士·····	35
第七章	“巴士底监狱”里的公主·····	42
第八章	四便士银币·····	50
第九章	夜半盛宴·····	59
第十章	魔 法·····	71
第十一章	失而复得·····	81
第十二章	安 妮·····	88





第一章

萨拉·克鲁



一个昏暗的冬天下午，一位叫萨拉·克鲁的小女孩，坐着车，驶过伦敦一条条雾沉沉的街道。她要去一所寄宿学校开始一种全新的生活。她坐在马车上，两条腿蜷缩在身子底下，偎依在父亲的身旁，父亲则用手臂搂着她。两个人都不想多说话，因为父女情深，而眼看着就要分离好几年。

萨拉生在印度，长在印度，现在已七岁了，而她的爸爸想让她去英国上学。爸爸不能跟着她在伦敦待下去，因为他是英国军队里的一名上尉，得回到孟买^①自己的士兵身边。萨拉很小的时候母亲就去世了，所以在孟买时克鲁上尉不得不依赖保姆照管萨拉，如今他要把女儿托付给高级明卿寄宿女校的明卿小姐，让她帮助培养、教育女儿。

萨拉坐在车上，打量车窗外来来往往的行人。她是个瘦小、听

① 孟买：印度西海岸工业、商业和金融中心城市。



话的女孩子。不过，在她这种年纪，她的个子算是很高的了。她那讨人爱的小小脸蛋儿流露出认真的神情。她的头发浓密，相当黑，只是在发尖处有点打卷儿。她的眼睛很大，灰中带点绿，这时正以一种老气横秋的沉思神情打量着外面的世界，小小的年纪竟出现这样的神色实在很不寻常。萨拉这时正想着：不久前她与父亲还在印度的炎炎烈日下，此刻却已在马车里，行驶在这大白天里昏暗得如同黑夜的大街上。

“爸爸。”萨拉说，声音低得近似耳语。

“什么事，小宝贝？我的萨拉这会儿在琢磨什么哪？”拉尔夫·克鲁说着，把女儿搂得更紧。

“就是这个地方吗？是这儿吗，爸爸？”

“是的，我的小萨拉，是这儿。咱俩终于到了。”他答道，口气中流露出几分伤感。

“爸爸，”她轻声说，“咱们既然来了，我想我们必须顺从。”

克鲁上尉听她这么一说，不禁大笑起来，不过他心里并不好受。马车在一座阴沉沉的大砖房前停了下来，他感到越来越不安了。这座房子跟广场四周的所有房子几乎一模一样。大门上钉着一块闪闪发亮的铜牌，上面刻有几个黑字：明卿小姐高级女子寄宿学校。

父亲领着萨拉进了客厅。在萨拉看来，这座房子的模样跟明卿小姐像极了。这校长和她的学校全都体体面面，光光鲜鲜，但又显得硬邦邦的，煞是威严——甚至连扶手椅里面也像长着硬硬的骨头

一般。地毯上的图案是方方正正的，椅子也是方方正正的，明卿小姐本人长得也像个长方形体，一双大而冷漠的眼睛，脸上挂着不怀好意的笑容。

萨拉这就要成为这所寄宿女校的特殊寄宿生了，因为明卿小姐收了克鲁上尉一大笔学费，作出了特别的安排。今后萨拉将享受到比一般的寄宿生多得多的特殊待遇。她将有自己的卧房，将有自己的起居室，有自己的小马和马车。有位叫玛丽埃塔的法国女子做她的贴身侍女，照看她的穿戴和其他的需要。

克鲁上尉一再交代明卿小姐。“萨拉要多少书，尽管买给她。她这么个小姑娘，哪是在看书，简直在狼吞虎咽。给她大人读的书——又大又厚又重的书。英语的、法语的、德语的——不管是历史书，还是传记和诗歌，什么书都行。不过如果她书看得太久了，得让她骑上小马上公园去遛遛，或出去走走、玩玩。还有，萨拉喜欢什么，都要放手满足她，做到有求必应。她是个明事理的孩子，从来不会提出有害的或过分的要求。我已经跟我的法律顾问巴罗与斯基普沃斯先生说过，你把萨拉的开销费用账单送去，他们会结付的。我会在孟买与他们保持联系，我当然会每周给我亲爱的女儿写两次信。”

不知不觉间，克鲁上尉不得不走了！他给萨拉买了个洋娃娃爱米丽，轻



轻地放在萨拉的怀中，好让自己的女儿继续有个亲近的伙伴。爱米丽长着一头棕黄色的头发，一对湛蓝色的眼睛，在克鲁上尉看来，它活脱脱就是个有血有肉的孩子。至少萨拉今后有爱米丽做伴了，她与学校里的陌生人很快就会相处习惯的。往后他肯定要惦念女儿的。



萨拉最后抱了抱父亲。她用一双小手抱住父亲军大衣的衣领，久久地紧紧盯着他的脸打量着。“你会用心记住我吗，小萨拉？”他问。

“不对，爸爸，”她回答道，“我早已把你记在心里了。你就活在我心里。”说罢，她松开手眼看着爸爸坐上马车走了。马车转了弯，消失在拐角处，但萨拉还是能看到克鲁上尉挥着手给她送去飞吻，仿佛不忍心停下手来。

“你的爸爸可要惯坏你了，亲爱的。赶紧去教室上课吧，要不今天很快就要过去了！”明卿小姐领着萨拉走进客厅隔壁的教室，大声对萨拉说道。进了教室，她让萨



拉在自己桌子旁边的一张课桌前坐下来，递给她一本初级法语入门读本。萨拉竭力想说明，她对这本书并不感兴趣，但是明卿小姐认为萨拉压根儿不想学法语。就在这时候，法语老师杜法奇先生进了教室。

“杜法奇先生！谢天谢地，你来了，正好帮助我对付这个教不好的孩子。她居然不想学法语！”明卿小姐说，显然，她恼了。

萨拉心想，杜法奇先生会明白是怎么回事的。于是她用漂亮而流利的法语解释起来——不过那位明卿小姐听不明白她说了些什么，因为她并不懂法语。原来萨拉的妈妈是法国人，在萨拉出生时去世。萨拉的爸爸深爱着她妈妈，想让萨拉也学会妈妈说的法语。所以他经常和她说法语，结果她也学会了法语，能读也能写，水平与英语不相上下。不错，她的法语不是通过书本学来的，但她乐于学习先生教的任何东西。不过明卿小姐给她的小书里的字她早已认得。

“你应该早点儿告诉我，你的法语已经很好了！”明卿小姐听到教室里的小姑娘开始“哧哧”笑起来，愤愤地大声嚷道。

“我——我试过。我——我想，也许是我一开头没说清楚。”

明卿小姐心里明白，萨拉是试图解释过，没有让她说下去不是她的错。但是教室里萨拉的一班同学“哧哧”的笑声惹得她更加生气。从此之后，明卿小姐对这新学生就一直怀恨在心了。“安静，

姑娘们！”她拍着桌子，厉声道，“立刻给我安静下来！厄尔梅加德·圣·约翰！快坐下去！把发带从嘴里给我拿出来！”



萨拉决定，要设法跟厄尔梅加德交朋友。见到谁受委屈、遇到麻烦、心里不痛快，萨拉就要挺身而出帮助人。她一向就是这样的。

当天晚上临睡觉时，萨拉找到了与厄尔梅加德认识的机会。萨拉从交谈中了解到，厄尔梅加德生活中主要的麻烦就是她有个聪明过人的父亲。如果你有一位无所不知的父亲，会说七八种语言，拥



有万卷书，都能熟记在心，这样的父亲可能就会指望你至少做到熟悉自己课本里的内容。圣·约翰先生怎么也不明白：自己的孩子怎么就不能在历史、法语或数学方面做到出类拔萃呢？他深信，一定得让厄尔梅加德做到学习好，尽管她老记不住东西，在学校里老被惹得眼泪汪汪。

“难道你就不爱你爸爸，爱他胜过世上的一切？我最爱的就是



我爸爸！”萨拉大声道。厄尔梅加德听了这话，嘴巴微微张开。她知道，要是她说自己从来没有想到过她能爱自己的父亲，那就不像一个高级学校里受人尊敬的女学生了。此时她确实觉得难堪极了。

“我——我连见他一面都很难，”她结结巴巴地说，“他老在工作，要不就是在书房里看书。”

“我爱我的爸爸，十倍于世上的一切，”萨拉回答道，“所以我才整天感到孤独。即使交上你这样的朋友，可能很多时候我也会感到孤独的。你知道，我的爸爸离开我好长一段时间了。”她把头垂到膝盖上，一动不动地坐着，不让自己的孤独感表露出来。印度离伦敦老远、老远，她早已开始想念自己的父亲了。

第二章

贝基

虽然萨拉不停地思念自己的父亲，但在明卿女校里的生活很快就过去了好几年。她很快就在学校里交上了许多朋友。她待人友好、大方，自己的东西和特殊的待遇都慷慨地与别人分享。她对比自己年幼的孩子怀着一颗慈母般的爱心，从不嫌她们年幼而不与她们往来或者戏弄她们。她很快就博得初级班

全体学生的崇敬，被尊为女神，并成了

小洛蒂·利的“养

母”。大多数年

龄大点的女孩子

都嫌洛蒂岁数太

小，太娇气，太

烦人了。萨拉穿

着漂亮的衣服，

